

О ПИСЬМЕННОМ РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

*З.П. Мясоедова, Н.В. Петухова,
М.А. Мясоедова, М.П. Фархадов,
Учреждение Российской академии наук
Институт проблем управления
им. В.А. Трапезникова РАН*

Русский язык жестов, на котором общаются глухие и слабослышащие люди, до сих пор не имеет письменной формы. Глухие люди в нашей стране принадлежат к одной из немногих языковых групп, не имеющих возможности иметь учебники на их письменном языке, по которым дети могли бы учить русский язык. Отсутствие письменной формы жестового языка ведет к множеству ограничений, которые не испытывают слышащие люди. Язык, на котором написаны обычные для слышащих людей книги, является для глухих людей вторым языком. Обучение второму языку – процесс непростой, а обучение глухих людей – тем более, поскольку они не слышат звуков и звуки у них не ассоциируются с буквами. По этой причине многие глухие дети пишут с ошибками, не любят читать, их словарь ограничен. Недостаточное знание русского письменного языка остается у глухих людей на всю жизнь и в еще большей степени, чем их глухота, ограничивает их круг общения, сужает информированность, затрудняет включение в социальную жизнь.

Попытки создания способов записи жестов предпринимались неоднократно. В течение многих лет этими проблемами занималась Л.С. Димскис. Похожие работы проводились в Новосибирске. В США в 1988 году был образован комитет по письменному американскому жестовому языку. В Германии примерно в это же время начали проводиться исследования языка глухих, и для этой цели был разработан специальный набор символов, который использовался для описания жестов. В настоящее время целый ряд стран начал заниматься этими вопросами применительно к национальным жестовым языкам.

Работа, выполняемая в Институте проблем управления РАН, нацелена на создание русского письменного жестового языка, методики обучения ему и популяризации среди общества глухих и слабослышащих людей для того, чтобы стимулировать их интерес к чтению и письму на их родном языке, что, безусловно, важно для них.

Письменный язык жестов – это способ читать и записывать жесты. Фактически это есть алфавит для записи положения рук, выражения лица, действий, а также знаков пунктуации. Поскольку элементы языка жестов одинаковы для всех языков, целесообразно составить общий алфавит для них. В этом случае этот алфавит может стать общепринятой системой письма для всех языков мира, основанных на подобных движениях. Такой алфавит был разработан в 1990-х годах.

Международный алфавит для жестовых языков (ISWA) [<http://movementwriting.org/symbolbank/ISWA>] – это последняя версия алфавита для жестовых языков, ориентированная на использование компьютерных программ для облегчения письма. ISWA включает все символы, необходимые для записывания жестов любого национального языка. В этом алфавите имеется 30 групп символов, среди которых 10 групп для обозначения рук, 5 групп для изображения выражения лица, 10 групп для обозначения движений и др. ISWA можно сравнить с Международным фонетическим алфавитом, IPA (International Phonetic Alphabet), или с SAMPA (Speech Assessment Methods Phonetic Alphabet), которые включают символы для обозначения звуков любого национального вербального языка. Число знаков в алфавите ISWA велико, поэтому при создании алфавита для русского языка необходимо отобрать то множество, которое бы удовлетворительно описывало многообразие русскоязычных жестов и оставалось бы достаточно обозримым для пользователей.

В основу письменного жестового языка положено несколько концепций.

1. Выбор «точки зрения». Следует обратить внимание на то, что два собеседника, говорящие на жестовом языке, по-разному видят руки. Если говорящий собеседник держит ладонью вперед, то с его позиции видна тыльная сторона руки, в то время как его собеседник видит ладонь.

2. Легкость обучения. Передача всех нюансов жестового языка требует, конечно, большого количества элементарных знаков, поэтому важно, чтобы все это количество можно было усвоить. Для этого знаки должны быть интуитивно понятны.

3. Простота написания. Форма знаков должна быть максимально простой, чтобы человек мог легко применять их для записывания текстов вручную.

4. Размер алфавита. Необходимо стремиться к сокращению размера алфавита, хотя опыт показывает, что добиться этого – непросто.

5. Следует предусмотреть компьютерную поддержку написания текстов на письменном языке жестов.

Классификация и виды элементарных знаков

Все знаки можно разделить на две большие группы: знаки, изображающие подвижные объекты (руки, голова), и знаки, изображающие движение.

Знаки для изображения рук

- *Кисть руки.* Открытая кисть руки изображается заостренным вверх пятиугольником. Если ладонь повернута к себе, то пятиугольник белый внутри, т.е. ладонь всегда изображается белым символом, ничем внутри не окрашенным. Если кисть руки повернута ладонью к собеседнику, т.е. говорящий видит тыльную сторону своей ладони, то знак закрашивается темным цветом, т.е. тыльная сторона ладони всегда изображается закрашенным символом. Если кисть руки повернута боком, то пятиугольник разделен вдоль пополам, и левая сторона, соответствующая ладони, - белая, а правая, соответствующая тыльной стороне, - окрашена.

Если пальцы сжаты в кулак, то такая кисть изображается квадратом. По аналогии с изображением открытой кисти руки, квадрат не будет закрашиваться, если он повернут к говорящему. Соответственно, квадрат будет окрашен, если он повернут так, что говорящий видит тыльную сторону своей руки, и будет белым слева и темным справа, если повернут боком к говорящему.

Если пальцы собраны в щепотку, то это изображается кружком. Правило закрашивания кружка – то же самое.

- *Положение пальцев.* Если пальцы раздвинуты или выпрямлены, то они изображаются отрезками, присоединяемыми к соответствующему изображению кисти руки. Так, если пальцы сжаты в кулак, а указательный палец выпрямлен, то для изображения этого жеста используется квадрат с присоединенным к нему отрезком, направленным вверх. Правила использования цветов – те же самые, т.е. если пальцы направлены к лицу говорящего, то квадрат будет не закрашенным, а отрезок присоединяется справа и направлен вверх. Если пальцы направлены к говорящему, этот жест изображается темным квадратом с присоединенным к нему слева отрезком, направленным вверх.

- *Голова.* Голова изображается в виде окружности. Для жестового языка характерно использование движений бровей, губ, глаз. Если изображается лицо, то существуют легко запоминаемые изображения мимики.

Знаки для изображения прикосновений и движений

- *Прикосновения.* Прикосновения пальцев к голове или друг к другу изображается звездочкой с шестью лучами. Число звездочек равно числу прикосновений. Взаимное расположение рук и головы однозначно отображается на схеме путем соответствующего расположения знаков друг относительно друга. Более плотное соприкосновение рук, напоминающее легкое поглаживание, изображается окружностью с черным кружком внутри. Потирание рук или пальцев изображается спиралью.

- *Движения.* Существует много знаков для изображения движений. Один из примеров – стрелки. Движению в вертикальной плоскости соответствуют стрелки с двумя «хвостиками», указывающие соответствующее направление движения. Горизонтальные движения изображаются тонкой стрелкой с одним «хвостиком», указывающей нужное направление.

Знаки препинания. Как во всяком письменном языке, для обозначения логических пауз используются знаки препинания. Запятой соответствуют две тонкие параллельные линии, точке – одна жирная линия, вопросительному знаку – две параллельные линии разной толщины.

Направление письма. Обычно знаки пишутся на листе не слева на право, а сверху вниз. Правда, пока в мире нет еще устоявшейся практики в этом вопросе, но оказалось, что глухие люди по каким-то причинам предпочитают именно такое направление письма.

Использование цвета. Для удобства зрительного восприятия в алфавите ISWA предусмотрено применение различных цветов для написания той или иной группы знаков. Так, знаки, относящиеся к категории «руки», изображаются голубым цветом, знаки, относящиеся к категории «движение» – красные, знаки для изображения лица – зеленые, знаки препинания – желтые, и т.д.

Помощь людям с ограниченными возможностями является важной социальной задачей. Разработка письменного русского жестового языка поможет глухим и слабослышащим людям в нашей стране найти еще один канал для общения между собой. Они получают возможность писать письма, записывать рассказы и другие свои сочинения на своем родном языке. Открывается так же еще один канал для обучения иностранному языку жестов. Появляется возможность издавать книги и учебники на языке, который понятен детям из семей глухих. Все это положительно отзовется в будущих поколениях